

NUMBERS

9
Nine Chinese provinces, Beijing, Shanghai, Guangdong, Guizhou, Shandong, Henan, Liaoning, Shanxi and Jiangsu have enacted and implemented their own IP strategies.

9个
截至目前,中国已有北京、上海、广东、贵州、山东、河南、辽宁、陕西、江苏9个省市先后颁布实施地方知识产权战略。

11 billion
According to an investigative report of the Chinese gaming industry in 2008 and a report on originality of the industry, home-made online gaming generated 11.01 billion yuan in 2008, up 60% and representing 59.9% of the entire market.

110 亿元
近日发布的《2008年中国游戏产业调查报告》和《中国游戏产业原创力量调查报告》显示,2008年中国自主研发的民族网络游戏市场实际销售收入达110.1亿元,同比增长了6成,占全国网络游戏市场实际销售收入的59.9%。

1,757
Courts in Shanghai took 1,757 IP civil cases in 2008 and concluded 1,634, up 43.1% and 33.2% respectively. Among them, some 600 first instance cases related to IP disputes on the Internet, representing 40% of all first instance cases.

1757 件
上海市法院2008年共受理知识产权民事案件1757件,审结1634件,同比分别上升了43.1%和33.2%。其中,受理一审涉及计算机网络的知识产权案件600余件,占一审收案总数的4成多;受理涉外和涉港澳台知识产权案件231件,占受理案件总数的15.2%。

44
Some 727 public reading rooms are established in rural areas of Beijing. Beijing rated 44 star establishments to encourage better management of these places.

44 家
目前,北京郊区农村已建成727家惠民书屋。为建好、管好、用好这些书屋,北京市新闻出版局评出44家星级书屋。

300 million
As of December 31, 2008, the first group of nine patent commercialization projects in Wuhan, Hubei had generated 300 million yuan in turnover and contributed 18.046 million yuan in taxes.

3 亿元
有关数据显示,截至2008年12月31日,湖北省武汉市首批9项专利技术转化项目,共计实现产值3亿元,税收1804.6万元。

责任编辑:阎庚
Executive Editor: Yan Geng

Premier links IPR with competitiveness

温家宝在英国参观华为英国分公司时指出

专利标准知识产权就是竞争力

Premier Wen Jiabao toured the Chinese company Huawei Technologies' UK branch during his official visit to the country. In discussion, he defines competitiveness as IPR, patent and standard.

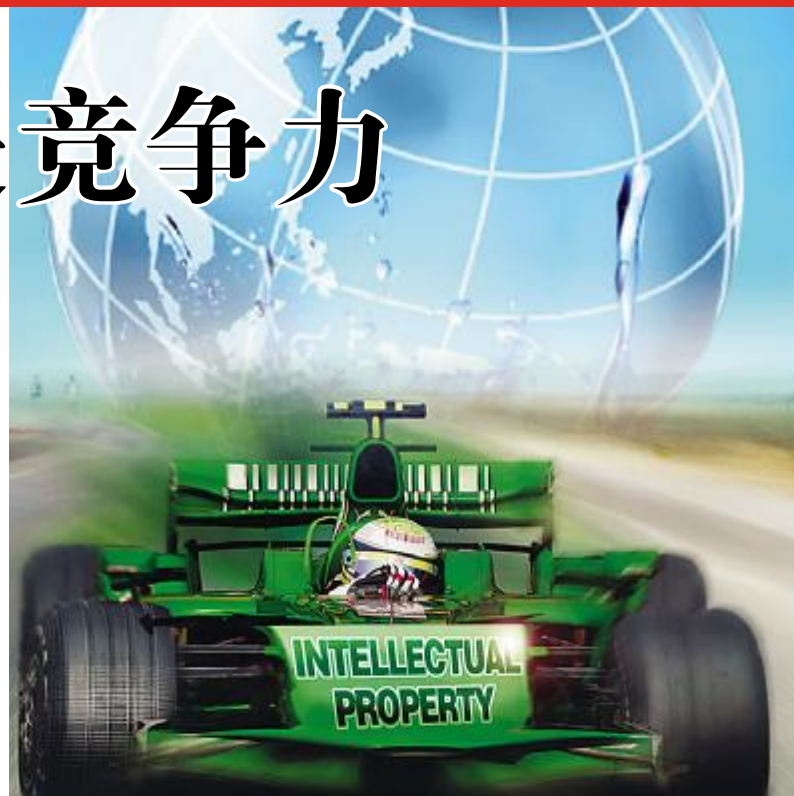
Wen said, refine quality and service is to create a brand image. What is competitiveness? Competitiveness is IPR, patent and standard. In China, real economy suffers most during the current financial crisis.

domestic demand. Second, revamp current technologies. Those having higher quality will have fatter profits. High quality and unique products create winners. Third, mitigate oversupply. One measure to solve this problem is to encourage merger and acquisition.

本报讯 日前,中国国务院总理温家宝在英国访问期间,参观了华为技术有限公司英国分公司,并听取了中资企业“走出去”情况汇报。

报。在与企业座谈时,他指出,竞争力就是知识产权,是专利,是标准。

温家宝指出,要提高产品质量,服务水平,最终打出品牌。什么是竞争力?竞争力就是知识产权,是专利,是标准。他说,这次金融危机对中国的影响主要是实体经济,具体来说主要是工业、出口密集的地区、加工贸易和劳动密集型产业受到的影响最大。



On February 9, an exhibition of Chinese intangible cultural heritages is held in Beijing and will last for 14 days. As the concentration display of the achievements of traditional Chinese craftsmanship protection in 60 years, the exhibition will involve 108 state heritages, 1176 craftsmen and 2322 precious article.

2月9日,为期14天的中国非物质文化遗产传统技艺展在北京举办,这是中国60年传统技术保护工作成果的集中展示。此次有108项国家级非遗项目、1176名民间艺人参展,展出2322件珍贵实物。本报记者 张子弘 摄

Shanghai Expo steps up IPR protection

上海世博会加大知识产权保护力度

An executive meeting of the State Council chaired by Premier Wen Jiabao on February 11 debriefed the preparation of 2010 Shanghai World Expo. The organizer is required to expedite promotion of new technologies by incorporating the use of latest scientific innovations in the building, operation and exhibition of the Expo.

The Expo organizer has enacted multiple measures to protect IPRs and fend off infringement. The Regulations on the Protection of Expo Symbols was officially included in the State Council's legislative plan in 2004.

本报讯 2月11日,中国国务院总理温家宝主持召开国务院常务会议,听取了2010年上海世界博览会筹办情况汇报。

会议认为,要加快推进世博科技各项工作,加强最新科技成果在世博会建设、运营和展览展示中的应用,加大对参展者、组织者等的知识产权保护力度。

截至目前,上海世博会已经出台多项知识产权保护措施,打击知识产权侵权,实现对世博会全方位知识产权保护。2004年,《世界博览会标志保护条例》正式纳入国务院的立法计划。2008年,世博局全面启动特许产品的知识产权保护。

Technology standard system planned for China railway

中国铁路将建自主技术标准体系

In 2009, China will continue innovation in essential areas of railway technologies such as high speed railway, locomotive and information management, aiming to establish a technological standard system supported by arrays of self-reliant IPRs.

upkeep of high speed train and high-powered locomotive while making partial standard an international one; rules to manage technologies for dedicated passenger routes of 200km to 250km, 300km to 350km. Build a package system for passenger route, high speed train and operation management; develop technology for heavy duty trains and its technology standard system.

本报讯 2009年中国铁路将继续推进高速铁路、机车车辆、铁路信息化等关键技术标准体系,实现对

众多技术创新成果的集成,建立健全具有自主知识产权的技术标准体系,加强知识产权管理和保护工作。

据介绍,在对近年铁路技术创新成果进行系统总结基础上,我国将进一步完善铁路技术标准体系,加强知识产权管理和保护工作;建立动车组和大功率机车设计、制造和运营维护标准体系,推动部分标准成为国际标准;组织制定时速200公里至250公里、300公里至350公里客运专线技术管理办法,建立完善客运专线、高速铁路建设和运营管理成套技术体系;继续深入开展重载列车技术研究,完善我国重载运输技术标准体系。

EXPRESS

P&G seeks reversal of TRAB ruling

“护士宝”商标起纠纷

The Beijing No.1 Intermediate People's Court takes P&G's suit against the Trademark Review and Adjudication Board (TRAB) under the State Administration for Industry and Commerce and the third party Guangzhou Yaman Cosmetics Factory over the trademark of 护士宝 HUSHIBAO.

P&G filed its opposition with the Trademark Office under the State Administration for Industry and Commerce against the registration of trademark No.1410456, 护士宝 HUSHIBAO on June 20, 2000. After denial, it sought review by the TRAB on November 29, 2001 and was denied again on July 16, 2008.

The TRAB argues the trademark in question 护士宝 HUSHIBAO is evidently different from P&G's trademarks HUSHUBAO in terms of word elements, pronunciation and meaning. The relevant part may distinguish them with an ordinary attention in an isolated status.

IP CHINA'S IP MANUAL

China-UK Memorandum of Understanding on Trademark Strategic Cooperation

中英商标战略合作谅解备忘录

China State Administration for Industry and Commerce and the United Kingdom Intellectual Property Office signed the Memorandum of Understanding (MOU) on Trademark Strategic Cooperation, marking the establishment of a framework for trademark strategic cooperation between the two countries.

Trademark Law. Nothing shows HUSHUBAO is an imitation of HUSHIBAO in bad faith. The TRAB seeks affirmation of its decision. (by Yuan Wei)

本报讯 近日,北京市第一中级人民法院受理了原告美国宝洁公司诉被告国家工商行政管理总局商标评审委员会(以下简称商评委),第三人广州市白云区雅曼化妆品厂商标异议行政纠纷案。

宝洁公司诉称,2000年6月20日,其向中国国家工商总局商标局提出对第1410456号“护士宝 HUSHIBAO”商标的异议,未获支持,遂于2001年11月29日向商评委申请异议复审。2008年7月16日,商评委裁定宝洁所提异议理由不成立,“护士宝 HUSHIBAO”商标予以注册。宝洁不服,遂向北京市一中院提起行政诉讼。

商评委认为,“护士宝 HUSHIBAO”商标与宝洁公司的“护舒宝”系列商标在文字读音和含义上均有明显差别,相关公众在隔离状态下施以一般注意力可以区分,未构成类似商标上近似商标的情形,也不能认定“护士宝 HUSHIBAO”商标是对“护舒宝”系列商标的恶意模仿,请求法院判决维持被诉裁定。(袁伟)

and office automation; conduct activities in mutually concerned international trademark issues, including protection of geographical indications within the trademark system; educate trademark owners in respective countries on enforcement procedures.

日前,中国国家工商行政管理总局与英国知识产权局在北京签署了商标战略合作谅解备忘录。这标志着中英商标战略双边合作总体框架建立,双方将在所有商标事务方面持续合作。

根据备忘录,中英双方将继续讨论商标审查程序、异议和争议、地理标志以及其他类似问题;交流、共享对商标法律、法规、执行程序、规则和程序性文件的共同考虑;寻求在上述商标领域,包括相关法律制度领域,互相提供培训和发展机会;共享所有商标程序管理和办公自动化的最佳实践;对双方关注的国际商标问题联合开展活动,包括通过商标体系保护地理标志等;开展合作,在各自国家充分告知商标权人有关商标保护包括执法程序运用等相关信息。